Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wstąpił Anioł JHW H\* \*\* z Gilgal\*\*\* do Bokim i powiedział: Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem was do ziemi, którą przysiągłem waszym ojcom. Powiedziałem: Nie zerwę mojego przymierza z wami na wieki.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Anioł JAHWE wstąpił z Gilgal do Bokim i powiedział: Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem do ziemi, którą przysiągłem waszym ojcom. Powiedziałem: Nigdy nie zerwę mojego przymierza z wami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wstąpił Anioł JAHWE z Gilgal do Bokim, i powiedział: Wyprowadziłem was z Egiptu i przyprowadziłem was do ziemi, którą przysiągłem waszym ojcom, i powiedziałem: Nigdy nie naruszę swego przymierza z wami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł Anioł Pański z Galgal do Bochym, mówiąc: Wywiodłem was z Egiptu, i wywiodłem was do ziemi, o którąm przysiągł ojcom waszym, i mówiłem: Nie wzruszę przymierza mego z wami na wieki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpił Anjoł PANSKI z Galgal na miejsce płaczących i rzekł: Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem do ziemie, o którąm przysiągł ojcom waszym i obiecałem, żebych nie zgwałcił przymierza mego z wami na wieki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł Pański zstąpił z Gilgal do Bokim i rzekł: Wywiodłem was z Egiptu i zaprowadziłem do ziemi, którą poprzysiągłem dać waszym przodkom. Powiedziałem: Nie złamię przymierza mego z wami na wieki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wstąpił anioł Pański z Gilgal do Bochim, i rzekł: Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem was do ziemi, którą przysiągłem waszym ojcom, mówiąc: Nie naruszę przymierza mego z wami na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Anioł JAHWE przybył z Gilgal do Bokim i powiedział: Wyprowadziłem was z Egiptu i wprowadziłem do ziemi, którą poprzysiągłem waszym ojcom. Powiedziałem: Nie zerwę nigdy Mojego przymierza z wami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł JAHWE udał się z Gilgal do Bokim i rzekł: „Wyprowadziłem was z Egiptu i przywiodłem do tej ziemi, którą obiecałem pod przysięgą waszym przodkom. Powiedziałem wtedy: Na wieki nie zerwę mojego przymierza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy to anioł Jahwe udał się z Gilgal do Bokim i rzekł: - Wyprowadziłem was z Egiptu i przywiodłem do tej ziemi, którą obiecałem pod przysięgą waszym ojcom. Rzekłem wtedy: ”Nie zerwę mego Przymierza z wami na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов господний ангел з Ґалґала до Клавтмони (Місця плачу) і до Ветилю і до дому Ізраїля і сказав до них: Господь, Господь вивів нас з Єгипту і ввів нас до землі, яку клявся вашим батькам дати вам, і сказав вам: Не знищу мого завіта, що з вами, до віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wysłaniec WIEKUISTEGO wszedł od Gilgal do Bochim i powiedział: Wyprowadziłem was z Egiptu i sprowadziłem was do ziemi, którą zaprzysiągłem waszym ojcom, i przyrzekłem, że na wieki nie złamię Mojego z wami przymierza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy anioł JAHWE udał się z Gilgal do Bochim i rzekł: ”Wywiodłem was z Egiptu i wprowadziłem was do ziemi, co do której złożyłem przysięgę waszym praojcom. Ponadto powiedziałem: ʼNigdy nie złamię mojego przymierza zawartego z wami. |

1. 1) Anioł JHWH, מַלְאְַך־יְהוָה , 58 razy w SP. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 16:7</x>; <x>20 3:6</x>; <x>20 14:19</x>; <x>20 23:20-23</x>; <x>70 5:23</x>; <x>70 6:11</x>; <x>70 13:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 4:19</x>; <x>60 5:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 26:44</x>; <x>230 89:34</x> [↑](#footnote-ref-5)